

Specimen

Gerda Haßler, Cordula Neis (éds.)

## Oralité(s) et écriture(s)

Préface (Gerda Haßler, Cordula Neis) / Sylvie Mutet: Cultures de l'oral, cultures de l'écrit: hiérarchies, histoire et représentations / Rossana De Angelis: Entre oralité et écriture. Enjeux théoriques d'une théorie des institutions / Ilka Mindt: Talking like a book. Investigating colloquialization as a change in written English / Bernard Darbord: Réflexions autour de l'oralité du proverbe / Agathe Cormier: Écrire ou prononcer son propre nom. Emplois oraux et écrits du nom propre hors phrase / Léda Mansour: Signalisation du discours direct de paroles *inaudibles*. Quand dire, c'est ne pas prononcer / Khalifa Missaoui: Oralité, gestualité et intentionnalité / Maria Rosaria Compagnone: Fenomeni di oralità nel francese e nell'italiano digitato / Diana Balaci: Influence linguistique des conditions imposées par l'ordinateur à la situation de communication / Mokhtar Farhat: L'approche d'un genre hors norme: le *one-man-show* / Banafsheh Karamifar: L'oralité à l'écrit pour représenter les acteurs sociaux. Analyse sémantico-critique d'une publicité de *BlackBerry* / Laura Corcione: Analisi lessicometrica dei libri dei commenti dei visitatori dell'Ara Pacis / Xavier Pietrobón: Les limites du langage dans l'apprentissage. Zhuangzi 莊子 face aux pratiques corporelles / Frances McDonald: Are they following? A survey of teenagers' L2 listening competences in terms of the Common European Framework of Reference / Victoria Dubrovina: Lexicalization vs. grammaticalization. The historical development of composite predicates of the pattern *give+a+N* in Early Modern English — a corpus-based study / José Luis Aja: Los *Racconti romani* de Alberto Moravia y el tratamiento del discurso oral en las traducciones españolas y francesas. Usos y estrategias traslativas de "allora" / Sandra Falbe: Expressividad, emocionalidad y oralidad ficcional. El recurso lingüístico de la hipérbole / Sybille Schellheimer: La traducción de la oralidad ficcional en la literatura infantil. El ejemplo de las traducciones al castellano y al catalán de *Emil und die Detektive* / Cordula Neis: Fingierte Mündlichkeit. Ein theoretisches Problem und seine übersetzungspraktischen Lösungen

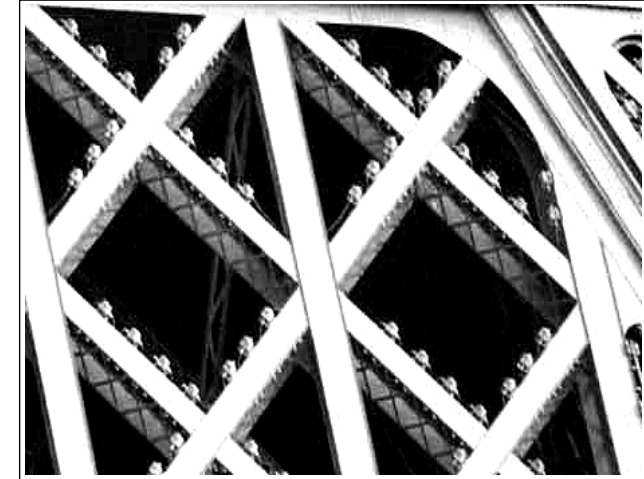
ISBN 978-3-89323-141-6  
ISSN 0721-7129



## Oralité(s) et écriture(s)

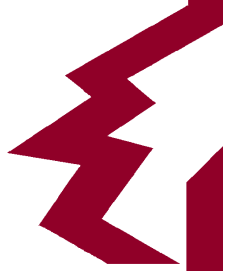
Gerda Haßler, Cordula Neis (éds.)

Specimen



Gerda Haßler, Cordula Neis (éds.)

## Oralité(s) et écriture(s)



Specimen

Specimen

José Luis Aja

**Los *Racconti romani* de Alberto Moravia  
y el tratamiento del discurso oral  
en las traducciones españolas y francesas  
Usos y estrategias traslativas de “allora”**

**Introducción**

El presente artículo describe el proceso que hemos seguido para acotar el tema de nuestra tesis doctoral, aún en fase de redacción. Su intención es describir el procedimiento de trabajo, así como el marco teórico y las correspondientes herramientas críticas que vamos a utilizar. Puesto que esta tesis doctoral toma como punto de partida una serie de datos procedentes de un corpus, formado por un texto en lengua original (los *Racconti romani* de Alberto Moravia) y sus correspondientes traducciones, aplicaremos métodos científicos propios de la investigación cuantitativa.

Tras esta justificación metodológica, el artículo describirá los capítulos y fases de las que constará nuestra tesis y concluirá con el análisis contrastivo de un ejemplo concreto, en el que se utilizarán los mecanismos anteriormente mencionados y se esbozarán una serie de conclusiones, en las que ya se vislumbran las hipótesis que pretendemos defender con este trabajo de investigación.

**1. Oralidad, traducción y áreas de estudio**

La reproducción del discurso oral en el texto escrito es un campo de investigación que se ha tratado desde los estudios de traducción en numerosas ocasiones y ha experimentado un auge considerable en los últimos años. Para comprender mejor el estado actual de la cuestión hemos estudiado algunas tesis que abordaran la traducción literaria en nuestras lenguas de referencia (italiano, francés y español). Constatamos que la naturaleza del discurso oral y sus repercusiones en el plano traslativo son argumentos tratados en algunos casos,

pero siempre de modo tangencial, en relación con otros argumentos (léxico, fraseología, principios de gramática contrastiva, etc.). Describimos, a continuación, algunos de los trabajos consultados por su importancia a la hora de delimitar nuestro campo de trabajo y de crear nuestro propio enfoque.

### 1.1 El tratamiento de la intensificación lingüística

Sara Peruzzi, en su tesis de licenciatura titulada *L'intensificazione colloquiale spagnolo e italiano: funzioni pragmatiche e problemi traduttivi* (2006) estudia dos corpus literarios, *Bajarse al moro* de Alonso de Santos y *Mai sentita così bene*, de Rossana Campo, desde el punto de vista de las estrategias de intensificación expresiva utilizadas por los hablantes en el discurso oral. Establece una serie de taxonomías en función del tipo de intensificación: 1) morfológica: uso de sufijos y prefijos (*cabronazo // poveraccio*), repeticiones (*¿Y no has oído nada, nada, nada? // Sono contenta, proprio contenta*); 2) léxico-semántica (*Es cantidad de feo*); 3) fraseológica (*con quella faccia da gatta morta*); 4) fonética, etc. Peruzzi establece taxonomías autónomas para el italiano y el español, desarrollando una reflexión contrastiva. Este trabajo, que utiliza la pragmática como fundamento de trabajo, propone, como conclusión, algunas traducciones de términos aislados pertenecientes a los corpora analizados, siempre en el marco de estudio de la intensificación lingüística.

### 1.2 El tratamiento de la variación lingüística

Giovanni Caprara, en su tesis doctoral *Variación lingüística y traducción. Andrea Camilleri en castellano* (2007), analiza pormenorizadamente las implicaciones expresivas de la variación lingüística, así como la compleja relación lengua estándar-dialecto en Italia. Tras un análisis histórico y descriptivo del siciliano, estudia de manera minuciosa la lengua de Andrea Camilleri, concluyendo su trabajo con un análisis de las traducciones españolas del autor, enmarcado, más que en el plano de la oralidad, en el campo léxico-semántico y cultural.

Caterina Briguglia, en su tesis *La traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo. Las traducciones de Pasolini, Gadda y Camilleri* (2009) desarrolla, como Giovanni Caprara, un trabajo sobre variación lingüística, pero, en su caso, se centra en el estudio de varias obras representativas al respecto (*Ragazzi di vita*, *Quer pasticciaccio brutto di via Merulana* e *Il birraio di Preston*). Briguglia clasifica las traducciones estudiadas en función del tratamiento dado a los elementos diatópicos. El estudio de las traducciones catalanas, núcleo central del análisis, sirve de punto de partida para reflexionar sobre las distintas funciones del dialecto en las obras analizadas (expresiva, estilística, manifestación de rasgos sociales o de registro, etc.), comparando las versiones catalanas con las publicadas en castellano, francés e inglés.

## 2. Elección del tema

Tras estudiar los métodos de trabajo adoptados en las tesis que acabamos de analizar, comprendimos que, para nuestra tesis doctoral, sería novedoso realizar un análisis traslativo que abordara de manera preponderante el tratamiento de la oralidad en una obra literaria escrita en nuestras lenguas de referencia, es decir, español, italiano y francés.

Con este propósito, elegimos los *Racconti romani* de Alberto Moravia, una obra que conocíamos bien porque habíamos utilizado alguna de sus narraciones breves como ejercicio de traducción literaria en la asignatura de traducción directa que impartimos en la Universidad Pontificia Comillas.

La obra ha sido traducida al castellano en dos ocasiones: en 1959 (Buenos Aires: Losada, traducción de Attilio Dabini) y en 1970 (Madrid: Alianza Editorial, traducción de Esther Benítez). En 1988 apareció una nueva versión de la traducción realizada por Esther Benítez en Ediciones Cátedra. La traducción se revisó para la ocasión y se introdujeron una serie de cambios que fueron materia de estudio en nuestra tesina (*Alberto Moravia y las traducciones españolas de los Racconti romani. Una herramienta pedagógica para la crítica de la traducción*), defendida en 2008. La obra apareció en la colección Letras Universales y, tal y como sucede en otros títulos de la colección, va precedida por un interesante estudio introductorio de Cristina Benussi.

Los *Racconti romani* han sido traducidos al francés en una sola ocasión y la traducción ha sido realizada por Claude Poncet (Flammarion, 1957). No se trata, como en el caso de la versiones españolas, de una edición integral de la obra, sino de una antología de los cuentos. La traducción ha conocido, asimismo, varias reimpressiones (Club des éditeurs, Librairie générale française).

## 3. Los *Racconti romani* en la producción moraviana. *La questione della lingua*

La publicación de los *Racconti romani* constituye un giro estilístico e ideológico significativo dentro de la trayectoria literaria del autor. Alberto Moravia, en sus primeras obras, retrataba fundamentalmente la crisis existencial de la burguesía a principios del siglo XX, motivada en parte por la decadencia de los ideales humanísticos tradicionales. Moravia, estimulado por la situación social de la Roma de posguerra, cambia de escenarios en los *Racconti romani* para mostrarnos la supervivencia diaria de las clases populares, si bien las huellas del vacío existencial y los tipos psicológicos de su primera etapa son fácilmente rastreables, especialmente tras el yo narrante que protagoniza estos cuentos. Como otros autores coetáneos, Moravia abandonó esta corriente literaria, es decir, la plasmación del “mito nacionalpopular”, en palabras de Pandini (1973: 83-84), tras una serie de obras, entre las que destacan *La ciociara*

y los *Racconti romani*, y volvió a su estilo habitual con la publicación de *La nota* (1960).

Así pues, Moravia se vio influido por el auge de la literatura verista y del neorrealismo cinematográfico, aunque siempre fuera, en palabras de Siciliano (1971: 97), un 'outsider' del movimiento. También fue importante su colaboración con el mundo del cine durante estos años: fue coautor del guión de *Osessione* (Luchino Visconti, 1943) y participó, años después, en el documental *Comizi di amore* (Pier Paolo Pasolini, 1965), entre otras colaboraciones. Algunas de sus obras, como *La ciociara* y los propios *Racconti romani*, fueron llevados al cine por directores con una estética afín a este movimiento.

En el plano estilístico, esta nueva etapa literaria de Moravia está relacionada con la cuestión de la variación lingüística, aspecto sumamente relevante desde el punto de vista traductológico y estudiado con frecuencia en el marco de la oralidad (Koch 2000). En el caso de los *Racconti romani*, podemos afirmar que Moravia 'crea' una oralidad ficcional estrechamente ligada a la variación lingüística en el momento de reproducir los diálogos de sus personajes, que pertenecen a las clases populares.

Dicha oralidad ficcional, en el contexto de esta obra en concreto, está marcada por una serie de factores ineludibles cuando se abordan cuestiones de naturaleza lingüística en la narrativa italiana del siglo XX, como es la dicotomía entre lengua estándar y dialecto, claramente relacionada, además, con las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas. Moravia 'crea' una oralidad ficcional al utilizar una variedad regional del italiano estándar para escribir los diálogos de los cuentos (Lepschy 1991: 11; Briguglia 2009: 34). La función de dicha variedad regional es la reproducción de un habla popular que, en los años en que transcurre la narración (1940-1950) habría tenido lugar, sin lugar a dudas, en dialecto romanesco.

Esta 'invención' lingüística obedece al destinatario de los cuentos, es decir, la prensa de ámbito nacional, razón por la cual Moravia necesitaba adoptar una lengua estándar que llegara a todos los italianos y prescindir del dialecto, lengua natural no sólo de los hablantes que pueblan los *Racconti*, sino también de algunas de sus fuentes literarias, es decir, los poetas romanos Trilussa y Gioacchino Belli (Lauta 2005). No obstante, tal y como han constatado algunos estudiosos de la obra moraviana, la incidencia de rasgos morfosintácticos y léxicos propios del romanesco es más frecuente en los *Racconti romani* que en otras obras del autor. Es cierto que, sobre todo después de la Segunda Guerra Mundial, el auge del cine y de la televisión impuso desde Roma cierta 'normalización' lingüística en una Italia fragmentada por la realidad dialectal (De Mauro 1995: 124), pero, en el caso de los *Racconti romani*, la presencia de rasgos lingüísticos autóctonos respondía a la voluntad moraviana de infundir un 'color local' a sus relatos.

La relación entre lengua estándar y dialecto es con frecuencia un tema insoslayable al tratar cuestiones lingüísticas y traductológicas en la literatura italiana del siglo XX. No obstante, opinamos, como Antoine Berman (1999: 63-64), que en el proceso traslativo de las variedades diatópicas se produce un proceso de pérdida irremediable, pues la identificación variedad diatópica/variedad diastrática no siempre es la fórmula más adecuada en LM por razones de efecto. Por esta razón, y dado que en el caso de los *Racconti romani* la lengua se mueve siempre dentro de los parámetros de la lengua estándar, pues no se recurre al dialecto para marcar distintos planos comunicativos (como por ejemplo, en *Ragazzi di vita* de Pasolini) o expresivos (Gadda, Camilleri), tal y como sucede en otros autores del Novecento italiano, hemos renunciado a analizar pormenorizadamente la *questione della lingua* en nuestra tesis doctoral, si bien las variaciones lingüísticas y sus consecuencias en el discurso oral serán tratadas en uno de los capítulos de nuestro trabajo.

#### 4. Método de investigación

Dada la naturaleza del trabajo que vamos a realizar, nuestro lenguaje científico se moverá en los siguientes campos de investigación:

- a) Concepto de oralidad fingida.
- b) Estudios de traducción.

Nuestro método de trabajo ha atravesado diversas fases:

- a) Una atenta lectura del original italiano y de las traducciones arriba mencionadas, en la que se ha estudiado el tratamiento del discurso oral tanto en LO como en las diferentes versiones en LM. Para ello, hemos tenido en cuenta:
  - La función del narrador. Los sesenta y un cuentos que componen la obra *Racconti romani*, publicada en 1952, están narrados en primera persona. El protagonista, inmerso en la historia, cuenta los acontecimientos de primera mano, como un personaje más; por esta razón, ha sido necesario prestar especial atención a la imbricación del narrador, alter ego moraviano, en el plano de la oralidad.
  - Los elementos contextuales que sirven de marco al discurso oral y que están relacionados con los rasgos literarios de la obra y con la intención ideológica y expresiva de Alberto Moravia. En este sentido, nuestro análisis se ha desarrollado no sólo en el plano de la microestructura, sino también en el de la macroestructura, teniendo en cuenta la reiteración de determinados diálogos, la estructura de la narración o el título del cuento, tomado a veces de los propios diálogos.
  - La aplicación de la teoría de los actos de habla y los criterios de locutividad e ilocutividad.
  - El uso de diferentes registros lingüísticos.
  - La presencia de marcadores del discurso y sus diferentes funciones.
  - El uso de exclamaciones, onomatopeyas, interjecciones, troncamientos, hesitation phenomena y otros rasgos propios del discurso oral.
- b) La oscilación en el tratamiento de los marcadores del discurso en la versión española y en la versión francesa nos ha llevado a observar numerosos

casos de modulación semántica (intensificación vs. pérdida) y de desplazamiento lingüístico, así como diversas cuestiones de efecto significativas desde el punto de vista traslativo.

Por esta razón, hemos decidido centrar el tema de nuestra tesis doctoral en este argumento. Para ello, hemos tomado como punto de partida una clasificación exhaustiva de los valores y significados de los marcadores del discurso en italiano (Bazzanella 1995) para valorar su valor funcional y hemos estudiado el tratamiento que dichos marcadores han recibido en los textos en LO (siguiendo, fundamentalmente el estudio y las taxonomías propuestas por Portolés y Martín Zorraquino (1999), atendiendo a:

- Función en LO y en LM.
- Frecuencia.

La abundancia de ejemplos registrados nos ha llevado a centrarnos, por el momento, en la traducción publicada en español por Esther Benítez, si bien no descartamos la posibilidad de retomar el estudio de la traducción francesa realizada por Claude Poncet al final de nuestra tesis, o bien en un trabajo de investigación posterior.

**Función en LO y en LM.** Una vez delimitado nuestro marco de estudio, hemos clasificado los marcadores del discurso según su función en LO (siguiendo la clasificación propuesta por Bazzanella (1995) y en LM (Portolés/Zorraquino 1999; Moreno Cabrera 2000) para estudiar, a continuación, el modo en que han sido traducidos por Esther Benítez, utilizando parámetros como correspondencia, modulación (Vinay y Dalbernet 1977: 46–53), especificación/generalización (Van Leuven-Zwart 1989: 159–164) y desplazamiento (Catford 1965; Halliday 1973; Chesterman 1997: 92).

**Frecuencia.** Hemos contabilizado el número de veces en que aparece un determinado marcador tanto en LO como en LM y hemos establecido una clasificación registrando:

- Traducción mayoritaria. Cambio/mantenimiento de función en LO.
- Otras traducciones. Cambio/mantenimiento de función en LO.
- Supresiones.

Esta última clasificación nos ha dado las claves para plantear una hipótesis científica: dado el valor semántico y conversacional de los marcadores del discurso, pretendemos sostener en nuestra tesis doctoral que la supresión de los marcadores en LM conlleva un desplazamiento lingüístico con respecto al texto en LO. Aprovecharemos esta circunstancia, asimismo, para desarrollar un comentario traductológico en los contextos en que se hayan producido cambios de función en el uso de marcadores, así como ejemplos que conlleven algún tipo de modulación o cambio que afecte a cuestiones macroestructurales o metatextuales, y que resulten relevantes desde el punto de vista de la oralidad.

### Un ejemplo práctico: función y frecuencia de “allora”

Vamos a ilustrar nuestro procedimiento de trabajo estudiando la función y frecuencia con las que aparece “allora” en el corpus de los *Racconti romani*. “Allora” es el marcador del discurso de uso más frecuente a lo largo de la obra (58 casos en total). Para ello, clasificaremos los valores de “allora” según las taxonomías propuestas por Carla Bazzanella (1999: 225–257) para delimitar sus funciones en LO:

Valor interactivo	En función del emisor	Turno conversacional	19 casos
		Recepción del mensaje	2 casos
	En función del interlocutor	Acuerdo/Confirmación	37 casos
		Mecanismo de interrupción	0 casos
Total frecuencia 58 casos			

Función y frecuencia de “allora” como marcador del discurso (según Bazzanella 1995)

A continuación, seguiremos de cerca las estrategias utilizadas por Esther Benítez para la traducción de “allora” a partir de su valor léxico, semántico y pragmático y contextual. Para ello, nos apoyaremos en las taxonomías propuestas por J. Portolés Lázaro y M. A. Martín Zorraquino (1999) en torno a los marcadores del discurso en español.

Traducción de “allora”	Función	Frecuencia
Entonces	Turno conversacional	6
	Consecutiva	26
	Conclusiva	7
∅	∅	6
Qué	Reformulador capitulativo	3
Ahora	Adverbio temporal	2
Bueno	Metadiscursivo conversacional	2
Bien	Metadiscursivo conversacional	1
Y	Conector consecutivo	1
Vamos	Modalidad deóntica	1

Traducción de “allora”	Función	Frecuencia
Pues	Conector consecutivo	1
De modo que	Conector consecutivo	1
Y qué quieres decir con eso	Oración interrogativa directa	1
		Total frecuencia 58

Traducciones de “allora” en la versión española de *Racconti romani*. Función y frecuencia (Portolés/Zorraquino, 1999)

Tal y como se deduce del cuadro anterior, “entonces” es la traducción mayoritaria para “allora” en la versión española de los *Racconti romani*. Concluiremos describiendo tres contextos concretos de la versión española en los que la traducción se aparta de dicha tendencia mayoritaria y en los que se producen, respectivamente, casos de desplazamiento lingüístico, modulación y cambio de función ilocutiva.

#### a) Desplazamiento lingüístico

Guardò il libretto e poi si lasciò cadere su una seggiola, senza fiato.  
Spiegai: “Tu mi dicevi che ero avaro; e più spendevo, più, per te, ero avaro... allora mi sono rovinato apposta... ho speso tutto...”  
RC, “Sciupone”, 119.

Miró el talonario y se dejó caer luego en una silla, sin aliento. Le expliqué.  
—Tú me decías que era avaro; y cuanto más gastaba, más avaro era para ti... Ahora me he arruinado a propósito..., lo he gastado todo...  
CR, “Derrochador”, 161.

En este contexto, que pertenece al cuento “Sciupone” (“Derrochador”), el narrador es continuamente acusado de avaricia por una esposa caprichosa, que, pidiendo un regalo detrás de otro, reclama la constante atención de su marido. El narrador decide vengarse liquidando los fondos del negocio familiar para satisfacer los caprichos de su mujer, “arruinándose” a propósito.

En el ejemplo citado, que aparece al final del cuento, “allora”, según la taxonomía aplicada por Bazzanella (1995), estaría en boca del interlocutor (que responde a la pregunta del emisor, su mujer en este caso), y su función sería la de confirmar una situación (1995: 243). La traductora de la versión española, sin embargo, tal vez guiada por la similitud fonética de ambos términos, ha traducido “allora” por un adverbio temporal, “ahora”, cuyo equivalente en italiano sería “adesso” (véanse Tam 1997; Zingarelli 2008). Consideramos, por tanto, que en este caso se ha producido un desplazamiento lingüístico en la versión española marcado por un cambio de significado, así como por un cambio de función (“allora” debería haberse traducido como “entonces”, “así pues”, es decir, respetando el valor consecutivo de la oración).

#### b) Modulación semántica

Lei richiuse la porticina del bagno e, mettendosi nel mezzo dello stanzone, le mani nelle tasche della giubba, mi domandò: “Allora, Proietti, quanto credete che possiamo domandare?”  
RC, “L’intermediario”, 79.

Ella cerró la portezuela del baño y, poniéndose en el medio de la habitación, con las manos en los bolsillos de la chaqueta, me preguntó.  
—Bien, Proietti... ¿Cuánto cree que podemos pedir?  
CR, “El intermediario”, 106-107.

En este ejemplo, el emisor interpela a Proietti, que es un agente inmobiliario, para fijar el precio de venta de una vivienda. “Allora”, en este caso, sería un marcador relacionado con el turno conversacional según Bazzanella (1995: 233-234). En este caso, la traducción española para “allora” es “bien”, que, según la clasificación propuesta por Portolés/Zorraquino (1999), también desempeña una función metadiscursiva/conversacional (“marca el progreso de la conversación y el tratamiento de un nuevo tema”, 1999: 4197). Nos encontramos, en este caso, ante un ejemplo de modulación semántica, ya que “allora” podría haberse traducido por “entonces”, como en la mayor parte de los contextos en que aparece, si bien la traducción propuesta no conlleva ningún cambio de función o desplazamiento lingüístico alguno.

#### c) Cambios en el plano ilocutivo

Dissi: “Romolo, sono di passaggio a Roma... faccio il viaggiatore di commercio... siccome dovevo mangiare in qualche luogo, ho pensato: ‘Perché non andrei a mangiare dall’amico Romolo?’”  
“Bravo” disse lui, “allora che facciamo di buono: spaghetti?”  
RC, “Romolo e Remo”, 322.

—Rómulo, estoy de paso en Roma... Soy viajante de comercio... Y como tenía que comer en algún sitio, pensé: “¿Por que no ir a comer a casa de mi amigo Rómulo?”  
—¡Muy bien! —dijo—. [ø] ¿Que te hacemos? Spaghetti?  
CR, “Rómulo y Remo”, 430.

En este caso, la supresión del marcador del discurso tiene interesantes consecuencias desde el punto de vista ilocutivo. Romolo lleva varios días sin comer y decide hacer una visita a Remo, un compañero del servicio militar que tiene un restaurante en el centro de Roma. Romolo finge ante Remo una situación económica desahogada y Remo procura ocultar a Romolo, sin éxito, la pésima situación en la que se encuentra su casa de comidas, que está al borde de la quiebra. Víctima del engaño, Remo intenta agasajar a Romolo, el único cliente del día. Por ello, el uso “allora” como marcador de discurso cuando le ofrece los platos de la carta funciona, desde el punto de vista semántico, como un

elemento intensificador; su ofrecimiento tiene, según la taxonomía de Moreno Cabrera (2000: 357–258), un valor compromisorio-requeridor; es decir, el personaje solicita insistentemente la opinión del comensal para que se sienta satisfecho. Entendemos por tanto que la supresión de “allora” resta parte de ese clímax emocional que define al personaje.

## 5. Conclusiones

Los tres ejemplos que acabamos de estudiar ilustran claramente los principios que intentamos argumentar en nuestra tesis, es decir, la trascendencia de los marcadores del discurso en la reproducción del discurso oral. Los cambios y errores en el tratamiento de los marcadores del discurso durante el proceso traslativo se pueden clasificar, fundamentalmente como

- Casos de desplazamiento lingüístico.
- Modulación semántica.
- Cambios de función.

La conclusión del trabajo incluiría una reflexión estadística sobre los casos en los que se ha producido una desviación significativa con respecto a la traducción de mayoritaria de “allora”, es decir, “entonces”, y su relación con los tres factores que marcan un cambio en el tratamiento de los marcadores del discurso y que acabamos de describir.

## Bibliografía

- Bassnett, Susan / Lefevere, André  
1998 *Constructing Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bazzanella, Carla  
1995 “I segnali discorsivi”. *Grande grammatica italiana di consultazione*. A cura di L. Renzi e G. Salvi. Vol. 3. Bologna: Il Mulino, 225–257.
- Berman, Antoine  
1999 *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil.
- Briguglia, Caterina  
2009 *La traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo. Las traducciones de Pasolini, Gadda y Camilleri*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Tesis doctoral.
- Caprara, Mario  
2007 *Variación lingüística y traducción. Andrea Camilleri en castellano*. Málaga: Universidad de Málaga. Tesis doctoral.
- Catford, John Cunnison  
1965 *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

- Chesterman, Andrew  
1997 *Memes of Translation*. Amsterdam: Benjamins.
- Cortelazzo, Manlio  
1969 *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*. Pisa: Pacini.
- De Mauro, Tullio  
1979 *Storia linguistica dell'Italia unita*. 2 vols. Roma: Laterza.
- Halliday, M. A. K.  
1973 *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.
- Koch, Peter  
2005 “‘Parlato/scritto’ quale dimensione centrale della variazione linguistica”. *Traduzione e innovazione. Il parlato: teoria-corpora-linguistica dei corpora*. A cura di Elisabeth Burr. Atti del VI Convegno SILFI (Duisburg, 28 giugno–2 luglio 2000). Firenze: Franco Cesati.
- Lauta, Giovanni  
2005 *La scrittura di Moravia. Lingua e stile dagli Indifferenti ai Racconti romani. Con un glossario romanesco completo*. Milano: FrancoAngeli.
- Lepschy, Anna Laura / Lepschy, Giulio  
1981 *La lingua italiana. Storia. Varietà dell'uso. Grammatica*. Milano: Bompiani.
- Leuven-Zwart, Kitty M. van  
1989 “Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I”. *Target* 1:2: 151–181.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos  
2000 *Curso universitario de lingüística general*. Vol. 2. Madrid: Síntesis, 329–373.
- Oesterreicher, Wulf  
1996 “Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología”. In: Kotschi, Thomas, Wulf Oesterreicher y Klaus Zimmermann: *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Vol. 2. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Ibeoramericana, 317–340.
- Pandini, Giancarlo  
1973 *Invito alla lettura di Moravia*. Milano: Mursia.
- Peruzzi, Sara  
2006 *L'intensificazione nel linguaggio colloquiale spagnolo e italiano: funzioni pragmatiche e problemi traduttivi*. Trieste: Università di Trieste. Elaborato finale di laurea triennale.
- Portolés Lázaro, José / Martín Zorraquino, María Antonia  
1999 “Los marcadores de discurso”. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Vol 3. Madrid: Espasa-Calpe, 4051–4213.
- Toury, Gideon  
1980 *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.
- Vinay, J. P. / Dalbnet, J.  
1977 *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Chomeday, Laval (Québec): Éditions Beauchemin.
- Ediciones de los *Racconti romani*
- Moravia, Alberto  
1954 *Nouvelles romaines*. Traducción par Claude Poncet. Présentation, chronologie et bibliographie par Nino Frank. Paris: Flammarion.
- 1970 *Cuentos romanos*. Madrid: Alianza. Traducción de Esther Benítez.

1982 *Cuentos romanos*. Introducción de Cristina Benussi. Madrid: Cátedra. Traducción de Esther Benítez.

2003 *Racconti romani*. Milano: Bompiani [1952].

#### Diccionarios

Real Academia Española

2001 *Diccionario de la Real Academia Española*. 22ª edición. [<http://buscon.rae.es/>]

Tam, Laura

1997 *Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo*. Milano: Hoepli.

Zingarelli, Nicola

2000 *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.